

БИБЛИОГРАФИЯ

Русские книги
Собрание сочинений
и переводов Дениса Ивановича Фон-
Визина.— 2 ч. в 12-ю долю листа. М., в универ.
типогр. 1829¹⁸.

Появление сей книги вызвало одного из родственников покойного Дениса Ивановича Ф. Визина¹⁹ напечатать в “Московских ведомостях” (см. № 85-й, от 28 октября 1829 года) следующее объявление: “С одной стороны, уважение к памяти родного дяди моего, Дениса Ивановича Фон-Визина, а с другой, обманутое общество налагают на меня непременною обязанность объявить, что я, нижеподписавшийся, как ближайший родственник покойного, имел честь представить на благоусмотрение Московского Ценсурного комитета, что книга, под названием “Сочинения и переводы Дениса Ивановича Фон-Визина”, печатанная в университетской типографии, в 2-х частях, в 12-ю долю листа, и продающаяся здесь, в Москве, у книгопродавца и комиссионера Императорского Московского университета, Александра Сергеевича Ширяева, издана с повреждением текста, долженствовавшего *оставаться неприкосновенным, с выпусками, с переменами оглавлений, с статьями без начала и конца, с бесчисленным множеством всякого рода ошибок и заключает в себе обезображенные сочинения бессмертного творца “Недоросля”.* Почему из

вышеписанного справедливо заключить можно, что помянутая книга, нанося бесславию памяти сочинителя, под именем которого она выдана, ни в каком отношении не может удовлетворить ожиданию просвещенных любителей отечественной словесности. *Отставной полковник и кавалер Иван Александров сын Фон-Визин*”.

В первой части “Собрания сочинений и переводов Д. И. Фон-Визина” (содержащей в себе XVI —246 стр.) помещены: *биография Ф. Визина*, весьма неполная, написанная вяло и сбивчиво, и *некоторые* из его произведений, добавленные ненужными примечаниями из разных книг, где они прежде были помещены, и искаженные множеством всякого рода опечаток. Из переводов в этом собрании напечатан только один: “Похвальное слово Марку Аврелию”, соч. Томаса. Во *второй* части (120 и 156 стран.) напечатаны комедии “Бригадир” и “Недоросль”.

В утешение любителей отечественной словесности и почитателей памяти Д. И. Фон-Визина скажем, что в Москве готовится к изданию новое, *полное*, исправное и благовидное собрание сочинений его, в котором будут, кроме известных уже, помещены следующие произведения, никем еще не напечатанные: 1) *Три письма из Монпелье к графу Панину*; 2) *Письмо к нему же, из Рима*; 3) *Двадцать писем к сестре, писанных во время путешествия*; 4) *Окончание второй и третья глава “Исповеди”*; 5) *“Разговор у княгини Халдиной”*; 6) *“Выбор гувернера”, комедия в- 3-х действиях*; 7) *“Наставление дяди своему племяннику”*; 8) *Окончание письма Взяткина*; 9)

Письма к г. Булгакову; 10) Письмо сочинителя “Недоросля” к Стародуму; 11) Прибавления к комедии “Недоросль”. К. сему новому собранию сочинений²⁰ будет приложена биография Фон-Визина, написанная князем П. А. Вяземским²¹.— Отрывок из сей весьма замечательной статьи и одно из не изданных доселе сочинений

15

Ф. Визина (“Разговор у княгини Халдиной”) будут помещены в следующих № “Литературной газеты”.

**Сань-цзы-цзин или Троеслобие, с
литографированным китайским текстом.**

**Переведено с китайского монахом Иакинфом.—
С.П.б., в типогр. Х. Гинца, 1829. (83 стран, в боль.
4-ю долю л.)²².**

Ученый наш ориенталист, отец Иакинф Бичурин²³, нашел лучший способ отвечать заграничным своим критикам: он напечатал свое предложение “Китайской энциклопедии для детей”, вместе с китайским текстом сей книги. Таким образом все истинные и мнимые знатоки языка китайского могут сличать перевод с подлинником и говорить уже не наобум, не по догадкам, но основываясь на самой сущности дела и на явных, неоспоримых доказательствах, т. е. с обоими текстами в руках.

“Сань-цзы-цзин”, в собственном смысле, значит: “Священная книга из трех иероглифов”, ибо каждый стих ее состоит из трех иероглифов или слов. Она сочинена в XIII столетии. Вот что сказано о ней в предисловии китайском: “Сань-цзы-цзин” есть краткая детская энциклопедия, сочиненная ученым Ван-бо-хэу, жившим в конце династии Сун. Начав изъяснением пяти стихий и четырех годовых времен в обращении неба, он далее говорит о трех связях и пяти добродетелях в поступках человеческих и наконец со всею полнотою излагает порядок династий, одна за другою следовавших, происхождение священных книг и истории, способы к воспитанию юношества, постепенность к высшим успехам, изящные правила, достойные последования, похвальные примеры, достойные подражания. Слог в ней краток, но смысл полон; выражения просты, но мысли глубоки. Сия книжка поистине заслуживает, чтоб изучало оную юношество”.— Книгу сию о. Иакинф перевел и издал с тою целью, чтоб она могла служить для русских руководством к чтению переводов с китайского языка; ибо в ней изложены все философические умствования китайцев, с изъяснением понятий и выражений, не знакомых европейцам и могущих затруднить их при чтении других китайских книг. Текст подлинника разделен на семь перпендикулярных строк, из коих в каждой помещается четверостишие, заключающее в себе афоризм, а часто какое-либо применение или пример исторический. В конце сей стихотворной энциклопедии в русском издании напечатано

изъяснение текстов, находящееся в подлиннике пекинском под самими текстами; но переводчик, нашед невозможным удержать сей порядок, решился изъяснения сии напечатать отдельно.

Читателям русским, конечно, любопытно будет познакомиться с понятиями и правилами, какие преподаются юношеству *Серединного* или *Небесного царства*. Книга сия вполне удовлетворит их любопытство. Выписываем из нее три первые четверостишия, коими начинается “Троесловие”.

“Люди рождаются на свет
Собственно с доброю природою:
По природе взаимно близки,
По навыкам взаимно удаляются.

16

Если не научать,
То природа изменяется;
Способ же научения
Требует всей тщательности.
В древности мать (философа) Мын-цзы
Избирала жилище по соседям.
Сын перестал учиться,
Мать перерезала основу”.

В *изъяснениях* сего текста сказано: “Мать его (философа Мын-цзы) жила по близости скотобойни. Мын-цзы, в детстве часто резвясь близ оной, приучался от мясников скотобойным хваткам. Мать сказала: “Здесь нельзя сыну моему жить”,— и, переехав за город, поселилась

близ кладбищ. Мын-цзы, резвясь, подражал действиям погребавших и плачущих. Мать опять сказала: “И здесь нельзя моему сыну жить”,— и переселилась на житье подле училища. Мын-цзы рано и поздно учился правилам вежливости и уступчивости. Мать сказала: “Здесь можно мне обучать сына”,— и осталась тут жить. И посему-то есть пословица: “Для обращения выбирай друга, для житья выбирай соседа”. Далее: “Мать философа Мын-цзы занималась прядением и тканьем. Мын-цзы, подросши, перешел жить к учителю; но вдруг заленившись, возвратился домой. Мать, взявши нож, отрезала основу. Мын-цзы, испугавшись, с коленоприклонением спросил о причине. Мать сказала в ответ: “Ученье твое подобно моему тканью. С умножением ниток составляется дюйм, с умножением дюймов фут. Дюйм к дюйму, фут к футу, и выходит целая холстина. Ты начал учиться, чтоб сделаться мудрым, но соскучив и заленившись, оставил ученье: так как и я теперь, - не кончив холстины, перерезала основу”. Мын-цзы, тронутый сим наставлением, опять пошел учиться у Цзы-сы”.— Таковых *изъяснений* по крайней мере по одному есть на каждое четверостишие, а на многие из них и по несколько. О. Иакинф местами присовокуплял к ним и свои собственные примечания, кои не менее любопытны, ибо знакомят нас с подлинным значением всего того, чего китаец не нужно было пояснять своим единосемцам.

АЛЬМАНХИ на 1830 год²⁴

Северные Цветы на 1830 год. С.П.б., в типогр. департ. народ, просвещ. 1829. (407 стр. в 16-ю дол.)²⁵.

Отделение прозы сего альманаха содержит следующие статьи: 1) “Обозрение российской словесности за первую половину 1829 года”, соч. Сомова; 2) “Киргизский набег”, соч. А. П. Крюкова²⁶; 3) “Вступление большой действующей армии на позицию при с. Тарутине” (отрывок из истории

17

1812 года), соч. Ф. Н. Глинки²⁷; 4) “Кикимора, рассказ русского крестьянина на большой дороге”, соч. Сомова; 5) “Отрывки из путевых записок”, соч. княгини З. А. Волконской²⁸; 6) “Отрывок из литературных летописей”, соч. А. С. Пушкина²⁹ и 7) “Вор, арабская повесть”, перев. О. И. Сенковского³⁰.— В отделении поэзии помещено 52 стихотворения. Выписываем здесь оглавление оных, с именами сочинителей. Арз. “Эпиграмма”³¹. Баратынского³²: “Эпиграмма”, сцена из поэмы “Вера и неверие”, “Муза”. Кн. Вяземского: “Слеза”. Ф. Н. Глинки: “Не наша сторона”, “Псалом LXVII”, “Дева и видение”, “Царь и мудрец”. Деларю³³: “Поэт”, “К Неве”, “Ангелу хранителю”, “Слеза любви”. Барона Дельвига: “Четыре возраста фантазии”, “Отставной солдат”, русская идиллия, “Грусть”,

“Слезы любви”, “Русская песня”, “Малороссийская мелодия”, “Удел поэта”, “Изобретение ваяния”, идиллия. *А. Е. Измайлова*³⁴: басни “Скотское правосудие”, “Обманчивая наружность”. *Катенина*³⁵: “Элегия”. *И. И. Козлова*³⁶: “К тени ее”, “Из Байронова “Дон-Жуана”. *И. П. Котляревского*³⁷: “Малороссийская песня”. *Ободовского*³⁸: “Эрминия”, сельская элегия. *Подолинского*³⁹: “Противоположности”, “Гурия”. *А. С. Пушкина*: “Отрывок из 7-й главы “Е. Онегина”, “Зимний вечер”, “Эпиграмма”, “Олегов щит”, “2-го ноября”, “К**”, “26 мая 1828”, “Я вас любил”, “К N.”. *Барона Розена*⁴⁰: “Путь любви”, “Венчальный обряд”, “Могильная роза”. *Ротчева*⁴¹: “В альбом К. Н. У-ой”. *Теплякова*⁴²: “Странники”. *В. И. Туманского*⁴³: “Спаси меня”, “Pensee”. *Ф. А. Туманского*⁴⁴: “Родина”. *Хомякова*⁴⁵: “Прощание с Адрианополем”. *Шемиота*⁴⁶: “Друзьям”. *Шишкова 2-го*⁴⁷: “Эльфа”. Без подписей сочинителей: “Сцена из трагедии Шекспира “Ромео и Юлия”, “Элегия”. К “Северным цветам” 1830 года приложена заглавная виньетка, рисованная г. Лангером⁴⁸ и гравированная г. Ческим⁴⁹, и тисненый листок для надписания*.

Альманах Анекдотов.— С.П.б., 1830, в типографии путей сообщения (XX — 708 стр. в 16-ю д. л.)⁵⁰

* Цена сему альманаху в Петербурге 12 руб., с пересылкою в другие города 13 руб. Продается у г. г. Сленина, Смирдина и прочих книгопродавцев. — Все постраничные примечания принадлежат “Литературной газете”. — *Ред.*

Анекдоты, помещенные в сей книжке, по большей части стары. Слог перевода тоже не нов: он напоминает “Спутников и собеседников” и “Товарищей разумных и замысловатых” прошлого века⁵¹.